

BYZANTINE NOTATION VERSION

**HOLY WEEK - EASTER HYMNAL
IN MODERN ENGLISH**

VOLUME 2

**THE MATINS OF HOLY TUESDAY
(The Bridegroom Service)**

Sung on Holy Monday Evening in Anticipation

A Companion to the Service Book
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ
HOLY WEEK - EASTER

A New English Translation
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press
P. O. Box 350792
Palm Coast, Florida 32135-0792

www.patmospress.com

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2024 by New Byzantium Publications

www.newbyz.org

HOLY TUESDAY ORTHROS

The page numbers in parentheses correspond to the locations in the Holy Week and Easter Services Book by Father George Papadeas.

+ + +

(P. 38. Opening prayers and Psalms are read.

Intone the short responses in the service, such as "Lord, have mercy," "To You, O Lord," "Amen," etc. on the fundamental tone established by the priest.)

THE ALLELUIAS

4th Plagal Tone. From Γα. Ἦχος λ π δ ς

(p. 50)

Verse: From the early nightwatch my spirit seeks You, O Lord, for You commandments are a light on the earth.

Verse: Learn righteousness, you who dwell upon the earth.

Verse: Envy shall seize upon an untaught people, and now fire shall consume the adversaries.

Verse: Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are vainglorious on earth.

(Continue immediately to next page.)

TROPARION

(Chant three times.)

4th Plagal Tone. From Γα.

(p. 51)

Ἦχος λ π ς

B e - hold, the Bride - groom comes in the midst of the night, and
 ble - sed is the ser - vant whom He shall find vig - i - lant, and a - gain,
 un - worth - y is he whom He shall find heed - less. Be - ware, there - fore,
 O my soul, lest you be borne down with sleep. lest you be giv -
 en up to death and lest you be shut out from the King - dom. Where - fore rouse
 your - self cry - ing out: Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly are You, our God!
 * Through the in - ter - cess - tions of the Fore - run - ner, save us.

* On the third time, go to the ending below:

Through the The - o - to - kos have mer - cy on us

(P. 51. Intone short responses.)

KATHISMATA

1st Kathisma. 4th Tone. Soft Chromatic from Δι.

Ἦχος Δι

(p. 52)

B^(Δ↓) reth - ren - let us love the__ Bride groom and__ pre - pare our lamps
 with__ car - ing, shin - ing in vir - tues and true faith that, like the pru - dent
 vir - gins of the Lord, we may be read - y to en - ter with Him in - to
 the wed - ding feast; for the Bride - groom, as God, be - stows a gift
 to all the in - cor - rupt - i - ble crown.

2nd Kathisma. 4th Tone. Hard Chromatic from Δι.

Ἦχος Δι

T^(Δ↓) he priests__ and__ the scribes, O Sav - ior, call ing to - geth - er
 a law - less coun - cil a - gainst You, with great en - vy moved Ju - das to be - tray -
 - al, Where - fore, he went forth shame - less - ly, and spoke a - gainst You to the law -
 less peo - ple; "What will you give me," said he, "that I may de -
 liv - ver Him in - to your hands?" O Lord__ save our__ souls from this_
 con - dem - na - tion.

3rd Kathisma. 4th Plagal Tone from Nη.

Ἦχος λ π δ Nη

^γ **G** lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever and to the
 Ag - es of Ag - es. A - men.
^γ **T** he im - pi - ous Ju - das, with av - a rice in mind, ^Δ forms a
 plot a - gainst the Teach - er, ^Δ de - lib - er - at - ing and med - i - at - ing the be - tray -
 al; ⁶ ^λ he falls from the light and re - ceives the dark - ness; ⁶ ^λ he a - grees
 to the terms and sells the Price - less One. Where - fore he, most wretch - ed of
 men, finds a noose ⁶ ^λ and a hor - ri - ble death, the re - ward for his
 deed, ^(M) ^γ O Christ our God, de - liv - er us from his lot, grant - ing
 re - mis - sion of sins to those ^(M) ^γ who com - pas - sion - ate - ly ob - serve Your Ho - ly
 Pas - sion

(P. 53. Intone short responses.)

(The Gospel Lesson and Psalm 50 are read.)

(The Kontakion, Oikos, and Synaxarion are read.)

THE CANON

Ode 8. 2nd Tone. Hard Chromatic from Δι.

(p. 61)

Ἦχος Δι

The three ho-ly chil-dren were not o - be - di - ent to the de - cree__ of
 the ty - rant; and e - ven when cast in - to the fur - nace, they con - fessed God,
 sing - ing: "All the works of the Lord, bless the Lord."

Glo - ry to You, O Lord, Glo - ry to You.

Let us cast__ off sloth-ful-ness, and with bright lamps, let us meet Christ, the
 im - mor - tal Bride groom, cry ing out: "All the works of the Lord, bless the Lord."

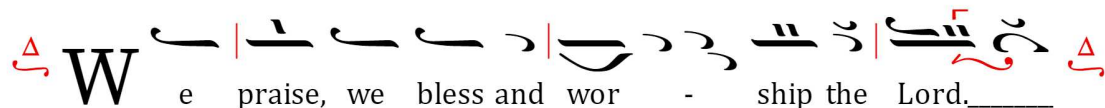
We glo - ri - fy Fa-ther, Son, and Ho - ly Spir - it, the Lord.

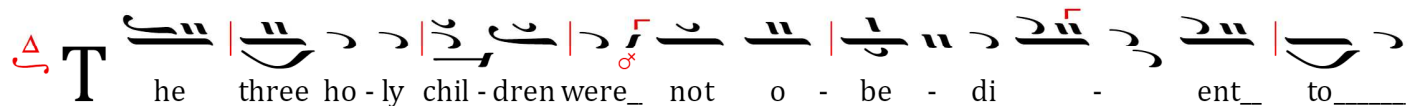
May the oil__ of fel-low-ship in the ves-sels of our soul__ be
 suf - fi - cient, lest in go - ing to make the pur - chase, we miss__ the re -
 ward, that we may sing: "All the works of the Lord, bless the Lord."

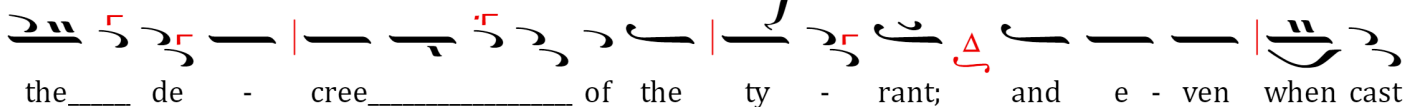
Now and ev - er, and to the Ag - es of Ag - es, A-men.

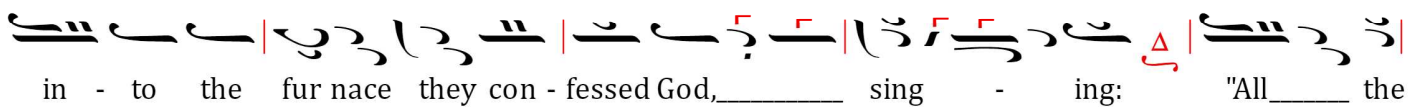
All have re - ceived e - qual Grace from God; in - crease ac - cord - ing - ly the
 tal - ent giv - en to you with the help of Christ, sing - ing: "All the works
 of the Lord, bless the Lord."

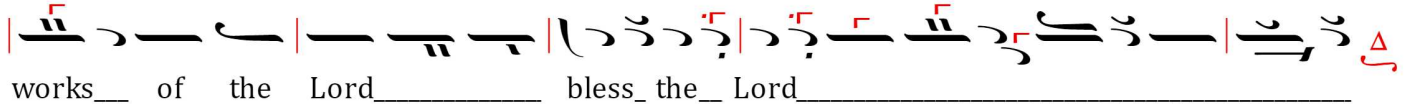
Katavasia


 We praise, we bless and wor - ship the Lord.

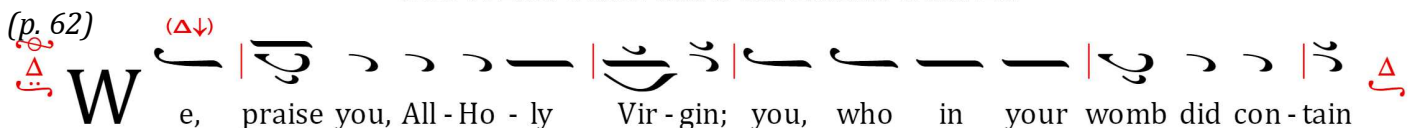

 The three ho - ly chil - dren were not o - be - di - ent to

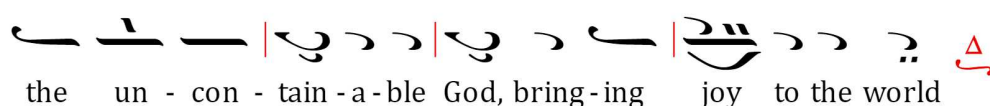

 the de - cree of the ty - rant; and e - ven when cast

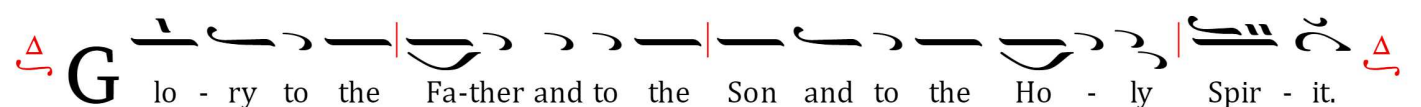

 in - to the fur nace they con - fessed God, sing - ing: "All the



 works of the Lord bless the Lord

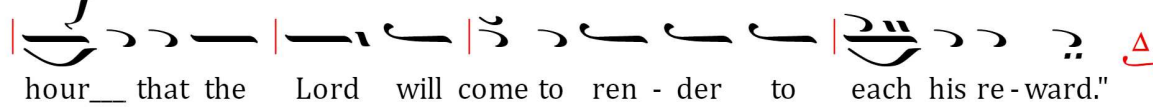
Ode 9. 2nd Tone. Hard Chromatic from Δι.

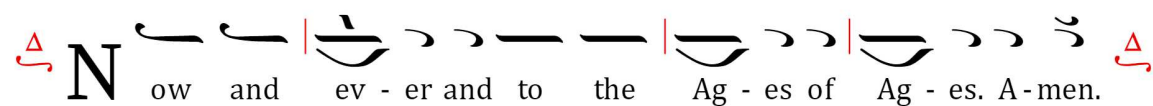
(p. 62) 
 We, praise you, All - Ho - ly Vir - gin; you, who in your womb did con - tain

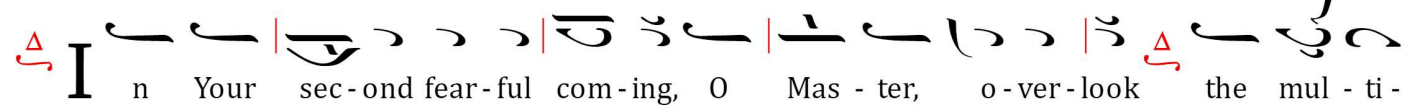

 the un - con - tain - a - ble God, bring - ing joy to the world

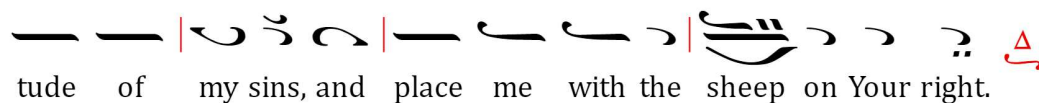

 Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it.


 You, O Lord, did say to the Dis - ci - ple: "Watch, for you do not know the

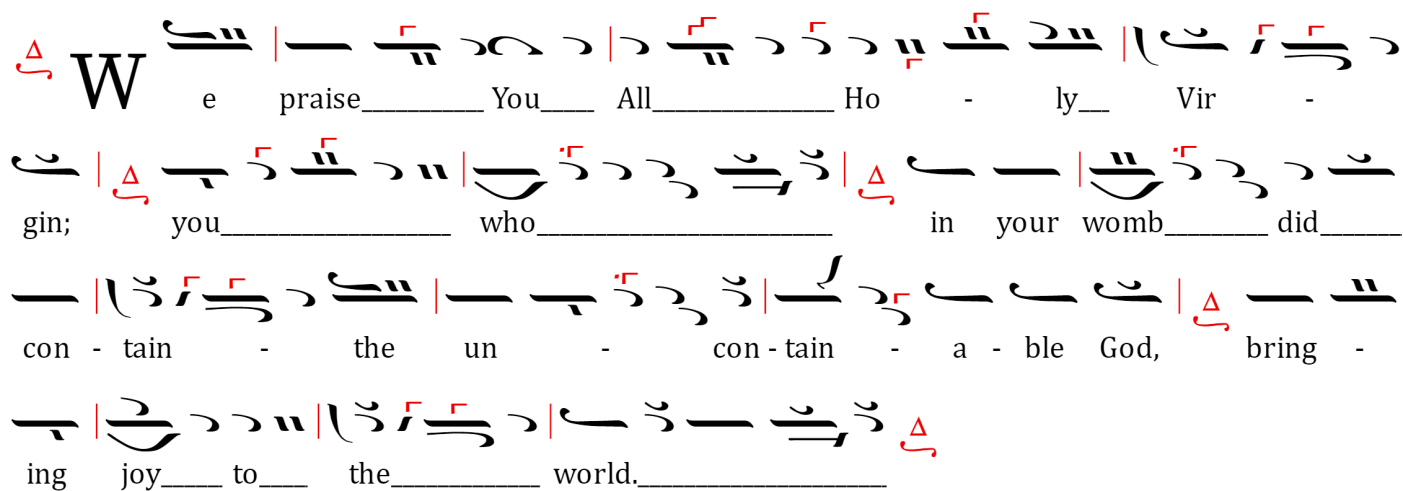

 hour that the Lord will come to ren - der to each his re - ward."


 Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.


 In Your sec - ond fear - ful com - ing, O Mas - ter, o - ver - look the mul - ti -


 tude of my sins, and place me with the sheep on Your right.

Katavasia


 We praise_____ You_____ All_____ Ho - ly_____ Vir -
 gin; you_____ who_____ in your womb_____ did_____
 con - tain - the un - con - tain - a - ble God, bring -
 ing joy_____ to_____ the_____ world._____

(P. 62. Intone short responses.)

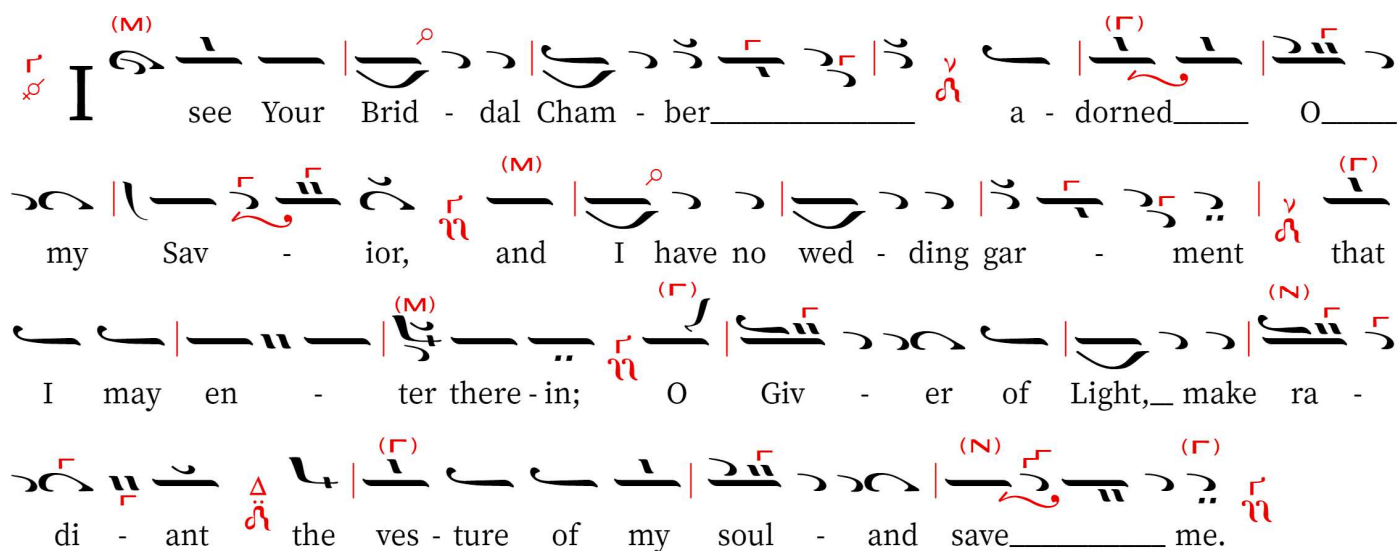
EXAPOSTEILARION

(Chant three times)

3rd Tone. Γα.

(p. 63)

Ἦχος ᾠ Γα


 I see Your Brid - dal Cham - ber_____ a - dorned_____ O_____
 my Sav - ior, and I have no wed - ding gar - ment that
 I may en - ter there - in; O Giv - er of Light, make ra -
 di - ant the ves - ture of my soul - and save_____ me.

(Continue immediately to next page.)

PRAISES

1st Tone. Πα.

(p. 63)

Ἦχος ᾠ̣ Πα

^(Π)
^{π̣} L et eve - ry - thing that has breath _____ praise _____ the _____
 Lord. ^{π̣} Praise the Lord _____ from the Heav - ens; _____ praise _____ Him in _____
 _____ the _____ heights. ^{π̣} To _____ You _____ O God, ^Δ praise _____ is be -
 fit - ting. ^{π̣}

^{π̣} P raise _____ Him, all His _____ An - gels; ^{π̣} praise Him all His _____ hosts. ^{π̣}
 To You _____ O _____ God _____ Praise _____ is be - fit - ting. ^{π̣}

1st Idiomelon. 1st Plagal Tone. Πα.

Ἦχος ᾠ̣ Πα

^{π̣} P raise Him for His soereignty, praise Him according to the ful - ness of His Ma -
 jes - ty. ^{π̣}

^(Π)
^{π̣} I n - to the splen - dor of Your Saints, how can I, ^{π̣} the un - thy, en -
 ter? ^{π̣} For should I dare to come _____ in - to the Brid - dal Cham -

ber, _____ my ves - ture wil re - proach _____ me, not be - ing a wed - ding gar - ment;
 and be - ing bound, I shall be cast out by the An - gels; O Lord, cleanse the
 im - pur - i - ty of my soul _____ and _____ save _____ me.

2nd Idiomelon. 2nd Tone. Δι.

Ἦχος Δι

Praise Him with cymbals and chorus; praise Him with strings _____ and pipe.

Since I, O Bride - groom Christ, have per - mit - ted my soul _____ to slum - ber
 in in - do - lence, I do not pos - sess the flam - ing lamp of
 _____ vir - tues; and like the fool - ish vir - gins, I wan - der,
 when it is the time _____ for _____ work, O Mas - ter, do
 not close for me Your heart of com - pas - sion; _____ but a - wak -
 en _____ me, shak - ing off my dark - en - ing sleep, and bring - ing
 me _____ in with the pru - dent Vir - gins to Your Bri - dal _____ Cham -
 ber, where there _____ is the clar - i - ty of _____ song from those who feast _____
 and un - ceas - ing - ly cry out: "O Lord, _____ glo - ry to _____ You."

Doxasticon. 4th Tone. Bou.

^ⲓⲬⲟⲥ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

^ⲑⲬ ^(B) G lo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the ^(ⲓ) Ho - ly

Spir - it; ^(B) ^ⲡ now and ev - er, and to the Ag - es of Ag - es. A-men. ^ⲑⲬ

^ⲑⲬ O my soul you have heard the con - dem - na - tion ^(B) of him who hid

his tal - ent; ^(B) ^ⲡ like - wise, do not hide a - way the

word of God. ^(Δ↓) ^ⲡ Pro - claim His won - ders, ^(Δ) so that

a - bound - ing in grace, you may en - ter ^(B) in - to the joy of

the Lord. ^(M) ^ⲑⲬ

(P. 64. The Doxology is read.)

(P. 66. Intone short Responses.)

APOSTICHA

1st Idiomelon. 2nd Plagal Tone. Πα.

(p. 68)

^ⲓⲬⲟⲥ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ Πα

^ⲡ C ome, you faith - ful, let us ea - ger - ly work for the Mas -

ter, for He dis - trib - utes His wealth to His ser - vants; ^(Δ) ac - cord - ing - ly

then, let us in - crease the tal - ent of grace. Let one be graced with wis - dom through

good works; ^(K) let an - oth - er ^(Π) cel - e - brate a ser - vice of
 splen - dor; let an - oth - er, faith - ful to the word com - mu - ni - cate
 this to the un - in - struct - ed, and yet an - oth - er, dis - trib - ute wealth to the
 poor; for thus, we shall in - crease what is en - trust - ed to us, and as
 faith - ful stew - ards of His Grace, ^(Δ) we may be
 wor - thy of the Mas - ter's joy. Of this, deem us
 wor - thy, O lov - ing Christ, our God.

Aposticha Second Idiomelon. 2nd Plagal Tone. Πα.

In the morning we have been filled with Your mercy, O Lord, we rejoiced and were glad in all

our days. Let us rejoice for all the days that You have humbled us; the years we have seen afflictions.

Look upon Your servants and all Your works, and guide their children.

When, ^(Π) You come to Glo - ry with Your Heav - en - ly Hosts, and sit up - on
 the throne of Judg - ment, O Good Shep - herd, do not sep - a - rate

from me, ^π for You know the ways of those on the right, and that those on the
 left are per - vert - ed. ^(Γ) Where - fore, though I be har - dened in sin, do
 not con - demn ^(Δ) me ^(Π) to per - ish with ^(Π) the goats, but num -
 ber - ing me with the sheep on Your right ^π hand, and save ^π me, as a
 Lov - ing God.

J

Aposticha 3rd Idiomelon. 2nd Plagal Tone. Πα.

^π M ay the splendor of the Lord our God be upon us; and may He direct for us the works of our
 hamds; even the work of our hands may He di - rect. ^π
^π T he Bride - groom, sur - pass - ing all in come - li - ness, has called un - to the
 spir - it - u - al wed - ding Feast. ^(Π) ^π Through shar - ing in Your ^(Δ) suf -
 f'ring, ^π re - move ^(Δ) the blotched ^(Δ) rai - ment ^(Π) of ^(Δ) my
 sins, and a - dorn - ing me with a robe of glo - ry of ^(Δ) Your
 come - li - ness, ^(Δ) make ^(Δ) me a ra - di - ant guest ^(Δ) of Your

^(P)
King - dom, as a Mer - ci - ful God. — ^(P)

Doxasticon. Grave Tone. Γα.

^(P) Ἦχος βαρύς Γα

^(P) ^(N)
^(P) G lo - ry to the Fa - ther and to the Son, and to the Ho - ly Spir - ^(M)
it. ^(P) Now and ev - er and un - to the Ag - es of Ag - es. A - men. ^(P)
^(P) B e - hold, O my soul! The Mas - ter en - trusts to you a tal - lent. ^(M) ^(P)
Re - ceive — the — gift with fear; ^(N) ^(P) lend to Him Who gave it; dis - trib - ^(P)
ute to the poor, and gain the Lord — as a Friend; ^(P) ^(N) that you may
stand — on His right, when He comes in Glo - ry, and hear His bless - ed
Voice: ^(P) "En - ter, O ser - vant, in - to the joy — of your Lord!" ^(P)
In Your great Mer - cy, O Sav - ior, ^(P) ^(N) deem me who has strayed, wor - ^(P)
- thy — of — this joy. — ^(P)

(P. 69. The ending prayers are read. Intone short responses.)

END OF SERVICE





PatmosPress.com



NEW BYZANTIUM
PUBLICATIONS
newbyz.org